

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli

**Fakultní nemocnice Olomouc**

státní příspěvková organizace zřízená Ministerstvem zdravotnictví ČR rozhodnutím ministra zdravotnictví ze dne 25.11.1990, č.j. OP-054-25.11.90

se sídlem: I. P. Pavlova 185/6, 779 00 Olomouc

IČ: 00098892

DIČ: CZ00098892

zastoupená: prof. MUDr. Romanem Havlíkem, Ph.D., ředitelem

bankovní spojení: 36334811/0710

na straně jedné jako „Kupující“

a

**MEDICAL M spol. s r.o.**

se sídlem: Nový svět 199, 400 07 Ústí nad Labem

IČ: 47287128

DIČ: CZ47287128

zastoupená: Ing. Janem Mecem, jednatelem

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl C, vložka 3216

bankovní spojení: 25207411/0100, KB Ústí nad Labem

na straně druhé jako „Prodávající“

(Uvedení zástupci obou stran prohlašují, že podle stanov nebo jiného obdobného organizačního předpisu jsou oprávněni tuto Smlouvu podepsat a k platnosti Smlouvy není třeba podpisu jiné osoby.)

tuto

**KUPNÍ SMLOUVU**

uzavřená dle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku v platném znění

## I.

### Úvodní ustanovení

1. Zúčastněné smluvní strany si navzájem prohlašují, že jsou oprávněny tuto smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené, a že splňují veškeré podmínky a požadavky stanovené zákonem a touto smlouvou.
2. Tato smlouva je uzavírána na základě výsledků veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „**Odsávačky mateřského mléka**“ interní evidenční číslo **VZ-2018-000227**. V případě, že je v této smlouvě odkazováno na zadávací dokumentaci, má se na mysli zadávací dokumentace vztahující se k uvedené veřejné zakázce.

## II.

### Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je závazek prodávajícího dodat kupujícímu: odsávačky mateřského mléka, splňující technické podmínky stanovené kupujícím, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „předmět plnění“), závazek prodávajícího převést na kupujícího vlastnické právo k tomuto předmětu plnění a závazek kupujícího zaplatit prodávajícímu kupní cenu. Předmět plnění musí být nový, nepoužitý, nepoškozený, plně funkční, v nejvyšší jakosti poskytované výrobcem. Předmětu plnění a spolu se všemi právy nutnými k jeho řádnému a nerušenému nakládání a užívání kupujícím.
2. Součástí předmětu plnění je dále:
  - i. uvedení do provozu,
  - ii. bezplatné zaškolení obsluhy a protokol o tomto zaškolení,
  - iii. dodávka návodů k obsluze v českém jazyce v tištěné i datové podobě (ve 2 vyhotoveních),
  - iv. dodávka technické dokumentace a seznamu technických kontrol včetně jejich termínů a kontaktu na servisní firmu, v českém jazyce v tištěné i datové podobě (ve 2 vyhotoveních),
  - v. dodávka dokladů prokazujících kvalitu (ve 2 vyhotoveních),
  - vi. dodávka dokladů prokazujících schválení pro užívání v České republice (ve 2 vyhotoveních),
  - vii. dodávka příslušných atestů a certifikátů (ve 2 vyhotoveních),
  - viii. prohlášení o shodě s uvedením třídy přístroje (ve 2 vyhotoveních).

## III.

### Doba a místo plnění

1. Prodávající je povinen předmět plnění kupujícímu dodat nejpozději do 4 týdnů/dnů\* ode dne podpisu této smlouvy. Termín plnění může být posunut pouze ze strany kupujícího a to z provozních důvodů. Posunutí termínů musí být odsouhlaseno statutárními zástupci formou písemného chronologicky číslovaného dodatku ke smlouvě.
2. Prodávající je povinen uvést předmět plnění do provozu, předat veškeré doklady k předmětu plnění vč. doložení dodacího listu, na kterém musí být uvedeno interní evidenční číslo **VZ-2018-000227** a dále provést zaškolení resp. instruktáž k předmětu plnění, a to nejpozději do 4 týdnů\* od dodávky předmětu plnění.
3. Místem dodání předmětu plnění je: Fakultní nemocnice Olomouc, Novorozenecké oddělení.  
Kontakt: [REDACTED] Obchodní úsek.

\* nehodící se škrtněte

4. Náklady na dodání předmětu plnění do místa plnění jsou zahrnuty ve sjednané kupní ceně. Prodávající bere na vědomí, že v souladu s interními předpisy kupujícího nese náklady související s vjezdem motorových vozidel do místa plnění.

5. K dodání předmětu plnění dochází okamžikem převzetí předmětu plnění v místě dodání kupujícím a potvrzením dodacího listu oprávněným zaměstnancem kupujícího. Prodávající je dále povinen, na každém jednotlivém dodacím listě vystaveném v rámci smluvního vztahu založeného touto smlouvou, uvést interní evidenční číslo **VZ-2018-000227**. Neučiní-li tak, nebude takový dodací list ze strany kupujícího akceptován a nebude tudíž způsobilým podkladem pro fakturaci dle článku V. této smlouvy.

6. Okamžikem protokolárního převzetí předmětu plnění přechází na kupujícího vlastnické právo ke zboží a nebezpečí škody na zboží. Kupující není povinen převzít zboží či jeho část, která je poškozená či která jinak nesplňuje podmínky této smlouvy, zejména pak jakost zboží.

7. V případě prodlení prodávajícího s dodávkou zboží, uvedením do provozu, předáním veškerých dokladů a provedením zaškolení resp. instruktáže je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,5% ze sjednané kupní ceny předmětu plnění za každý den prodlení.

#### IV.

##### Kupní cena

1.

Předmět plnění (typ zařízení)	Bez DPH	DPH 21 %	Včetně DPH
Odsávačka 34-78	26 000,- Kč	5 460,- Kč	31 460,- Kč
Odsávačka 45-72-	2 600,- Kč	546,- Kč	3 146,- Kč
CELKEM za 10 ks	143 000,- Kč	30 030,- Kč	173 030,- Kč

2. Kupní cena je sjednána jako pevná a nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady, jejichž vynaložení je nutné na řádné a včasné splnění předmětu smlouvy, zejména náklady na dopravu, kompletaci, uvedení do provozu, předání a veškeré náklady související (náklady na správní poplatky, daně, cla, schvalovací řízení, provedení předepsaných zkoušek, zabezpečení prohlášení o shodě, certifikátů a atestů, převod práv, pojištění, přepravních nákladů apod).

3. Kupní cena je maximální a nemůže být navýšena ani v případě zvýšení sazby DPH.

#### V.

##### Platební podmínky

1. Kupující neposkytuje a Prodávající není oprávněn požadovat zálohy. Kupní cena bude kupujícím uhrazena na základě faktury vystavené prodávajícím a doručené kupujícímu. Prodávající je povinen fakturu vystavit do tří dnů po protokolárním předání a převzetí předmětu plnění kupujícím.

2. Prodávající je povinen vystavit fakturu s náležitostmi daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění a splatností 60 kalendářních dnů ode dne vystavení faktury a nezbytnou přílohu faktury bude kopie dodacího listu potvrzeného kupujícím v souladu s příslušným ustanovením této smlouvy.

3. Prodávající je dále povinen, na každé jednotlivé faktuře, vystavené v rámci kupního vztahu založeného touto smlouvou, uvést interní evidenční číslo **VZ-2018-000227**.

4. V případě, že faktura nebude splňovat veškeré náležitosti, je kupující oprávněn fakturu prodávajícímu ve lhůtě splatnosti vrátit, přičemž lhůta splatnosti kupní ceny začíná běžet znovu ode dne doručení řádně vystavené faktury kupujícímu.

5. Kupní cena bude kupujícím uhrazena prodávajícímu převodem na účet uvedený v záhlaví této smlouvy, případně na jiný účet uvedený v příslušné faktuře. Za den úhrady se rozumí den odeslání celé fakturované částky z účtu kupujícího na účet prodávajícího.

## VI.

### Záruka za jakost

1. Prodávající je povinen dodat zboží v množství, jakosti a provedení dle této smlouvy, bez právních či faktických vad. Prodávající poskytuje záruku za jakost předmětu plnění po dobu **36 měsíců** ode dne uvedení do provozu. V této době odpovídá prodávající za to, že předmět plnění si zachová vlastnosti sjednané touto smlouvou a nejsou-li uvedeny pak obvyklé vlastnosti.

2. Po dobu záruční doby provede prodávající bezplatně záruční opravy předmětu plnění včetně dodávek náhradních dílů.

3. Záruční servis na zboží provádí prodávající a tento je zahrnut v kupní ceně včetně veškerých s tím souvisejících nákladů.

4. Kupující je povinen uplatnit zjištěné vady zboží u prodávajícího bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil. Kupující uplatní zjištěné vady písemně na adresu prodávajícího uvedenou v záhlaví této smlouvy, e-mailem na adrese [redacted] faxem na faxovém čísle [redacted] či telefonicky na telefonním čísle [redacted]. Dnem nahlášení vady je den, kdy prodávající obdržel oznámení zjištěných vad nebo den, ve kterém byly zjištěné vady oznámeny kupujícím telefonicky. Kupující je oprávněn vybrat si způsob uplatnění vad nebo uplatnit zjištěné vady více způsoby, v tom případě je dnem nahlášení vady den, který podle výše uvedeného určení dne nahlášení vady nastane jako první.

5. Kupujícímu náleží právo volby mezi nároky z vad dodaného plnění, přičemž je oprávněn po prodávajícím:

- i. nárokovat dodání chybějícího plnění;
- ii. nárokovat odstranění vad opravou plnění;
- iii. nárokovat dodání náhradního zboží za vadné plnění;
- iv. nárokovat slevu z kupní ceny v rozsahu ceny vadného či nedodaného plnění; nebo
- v. odstoupit od této smlouvy, bude-li se jednat o podstatnou vadu plnění.

6. Prodávající je povinen nastoupit k odstranění nahlášené vady bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 dnů ode dne nahlášení vady.

7. Prodávající je povinen odstranit nahlášené vady bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 dnů ode dne nahlášení vady.

8. V případě, že prodávající nenastoupí k odstranění nahlášené vady ve lhůtě podle odstavce 6. tohoto článku, je prodávající povinen uhradit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,5% z kupní ceny, a to za každý i započatý den prodlení. Nárok kupujícího na náhradu škody tím není dotčen.

9. V případě, že prodávající neodstraní vadu nahlášenou ve lhůtě podle odstavce 7. tohoto článku nebo v případě opravy trvající déle než 5 dnů nezapůjčí náhradní přístroj s odpovídajícími technickými parametry, je prodávající povinen uhradit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,5%

z kupní ceny, a to za každý i započatý den prodlení. Nárok kupujícího na náhradu škody tím není dotčen.

10. Neodstraní-li prodávající vady předmětu plnění v souladu s touto smlouvou řádně a včas, a to ani v dodatečně přiměřené lhůtě poskytnuté mu k tomu kupujícím, je kupující oprávněn nechat odstranit vady předmětu třetí osobou. Prodávající se pak zavazuje nahradit kupujícímu veškeré účelně vynaložené a prokázané náklady na odstranění vad předmětu plnění třetí osobou. Tímto není dotčen nárok kupujícího na náhradu škody, jakož ani nárok na zaplacení smluvní pokuty dle odstavce 8. a 9. tohoto článku.

11. Prodávající odpovídá za to, že zboží nemá právní vady. Uplatní-li třetí osoba vůči kupujícímu jakékoli nároky z titulu svého průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví včetně práva autorského ke zboží, je prodávající vlastním jménem povinen tyto nároky na své náklady vypořádat včetně případného soudního sporu. Uvedený závazek prodávajícího trvá i po ukončení záruky.

## VII.

### Údržba a servis zboží

1. Prodávající se po dobu záruky za jakost zavazuje poskytovat kupujícímu kompletní údržbu a servis zboží ve smyslu poskytování všech pravidelných prohlídek, ošetřování, seřizování, oprav a zkoušek zboží, které jsou vyžadovány výrobcem nebo příslušnými právními předpisy.

2. Prodávající je povinen sledovat dobu, termíny a lhůty všech výše uvedených prohlídek, ošetřování, seřizování, oprav a zkoušek a nejméně 5 pracovních dní předem písemně nahlásit jejich konání kupujícímu, přitom musí respektovat provozní potřeby kupujícího a vyhovět mu v případě, že bude požádán o jejich přesunutí. Mělo-li by přesunutím činností dle věty první dojít k nedodržení termínů a lhůt stanovených právními předpisy, či pokud by v tomto důsledku mohlo dojít k pozbytí práv kupujícího, je povinen prodávající na tuto skutečnost písemně kupujícího upozornit. Neučiní-li tak prodávající, je povinen nést veškeré nepříznivé důsledky z toho vyplývající pro kupujícího.

3. Kupující se zavazuje poskytnout prodávajícímu k provádění výše uvedených prohlídek, ošetřování, seřizování, oprav a zkoušek zboží nezbytnou součinnost, zejména umožnit prodávajícímu přístup ke zboží, umožňuje-li to jeho provoz.

4. Úhrada za poskytování všech výše uvedených prohlídek, ošetřování, seřizování, oprav a zkoušek dle tohoto článku je obsažena v kupní ceně.

5. Kupující je v případě prodlení prodávajícího s plněním povinností vyplývajících z tohoto článku oprávněn zajistit plnění těchto povinností způsobem dle vlastního uvážení, a to na náklady prodávajícího. Nárok kupujícího na náhradu škody tím není dotčen. V tomto případě se prodávající nemůže ani dovolávat neoprávněnosti zásahu do předmětu plnění a nemůže toto ani vést k pozbytí práv kupujícího.

## VIII.

### Software

1. Pokud je součástí předmětu plnění dodávka softwarových produktů, pak se kupujícímu vyhrazuje časově neomezené, nikoliv výhradní a přenosné právo užívat tyto softwarové produkty na zboží, se kterým byly dodány, a to v nezměněné formě.

2. Úplata za užívání softwarových produktů poskytnutých k předmětu plnění je obsažena v kupní ceně a prodávající prohlašuje, že užívání softwaru kupujícím nebrání jakákoliv překážka faktická či právní, vyplývající zejména z předpisů o právu autorském. Ukáže-li se toto prohlášení nepravdivým, nese veškerou odpovědnost a náklady z toho vyplývající prodávající, včetně povinnosti k uspokojení nároků oprávněných osob.

## IX.

### Odstoupení od smlouvy

1. Tuto smlouvu je kupující oprávněn jednostranně ukončit písemnou výpovědí s dvouměsíční výpovědní dobou, která začne běžet 1. dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli prodávajícímu.
2. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení této smlouvy ze strany prodávajícího bude považováno zejména prodlení s dodáním předmětu plnění po dobu delší než 15 dnů, pokud toto prodlení bude způsobeno důvody na straně prodávajícího.
3. Pro účely této smlouvy se dále za podstatné porušení smluvních povinností považuje takové porušení, u kterého strana porušující smlouvu měla nebo mohla předpokládat, že při takovémto porušení smlouvy, s přihlédnutím ke všem okolnostem, by druhá smluvní strana neměla zájem smlouvu uzavřít.
4. Odstoupení od smlouvy musí být provedeno písemným oznámením o odstoupení, které musí obsahovat důvod odstoupení a musí být doručeno druhé smluvní straně. Účinky odstoupení nastanou okamžikem doručení písemného vyhotovení odstoupení druhé smluvní straně.
5. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároků na zaplacení smluvních pokut, či jiných sankcí z této smlouvy vyplývajících, jakož ani nároku na náhradu škody, újmy, ušlého zisku vzniknuvších před okamžikem odstoupení od smlouvy.

## X.

### Závěrečná ustanovení

1. Není-li v této smlouvě stanoveno jinak, řídí se práva a povinnosti obou smluvních stran příslušnými ustanoveními zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění, zvláštních právních předpisů, kterými se provádí občanský zákoník a zvláštních právních předpisů souvisejících.
2. Tuto smlouvu nelze dále postupovat, jakož ani pohledávky z ní vyplývající. Kvittance za částečné plnění a vracení dlužných úpisů s účinky kvittance se vylučují. Použití § 577 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník se vylučuje. Určení množství, časového, územního nebo jiného rozsahu ve smlouvě je pevně určeno autonomní dohodou smluvních stran a soud není oprávněn do smlouvy jakkoli zasahovat. Použití ustanovení § 557, § 1726, § 1728, § 1729, § 1740, § 1744, § 1757 odst. 2, 3, § 1770, §1950, zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, se vylučuje. Dle § 1765 zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, na sebe prodávající převzal nebezpečí změny okolností. Před uzavřením smlouvy strany zvážily plně hospodářskou, ekonomickou i faktickou situaci a jsou si plně vědomy okolností smlouvy, jakož i okolností, které mohou po uzavření této smlouvy nastat.
3. Jakýkoliv dopis, oznámení či jiný dokument bude považován za doručení druhé smluvní straně této smlouvy, bude-li doručen na adresu uvedenou u dané smluvní strany v záhlaví této smlouvy. V případě pochybností se má za to, že písemnost zasláná doporučenou poštovní přepravou byla doručena třetí den po dni odeslání písemnosti.
4. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů a jejich svobodné, pravé a vážné vůle a tuto lze měnit pouze dohodou obou smluvních stran obsaženou v písemném, chronologicky očíslovaném dodatku k této smlouvě, podepsaném statutárními zástupci obou smluvních stran. Změna musí být výslovně označena jako "Dodatek ke Smlouvě". Jiné zápisy, protokoly apod. se za změnu této smlouvy nepovažují. Veškeré dohody, učiněné před podpisem Smlouvy a v jejím obsahu nezahrnuté, pozbývají dnem podpisu Smlouvy platnosti, a to bez ohledu na

funkční postavení osob, které předsmluvní dojednání učinily. Tato Smlouva tak představuje celkovou dohodu smluvních stran na jejím předmětu a nahrazuje všechna předchozí ujednání a dohody dosažené ohledně jejího předmětu.

5. Tato smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.

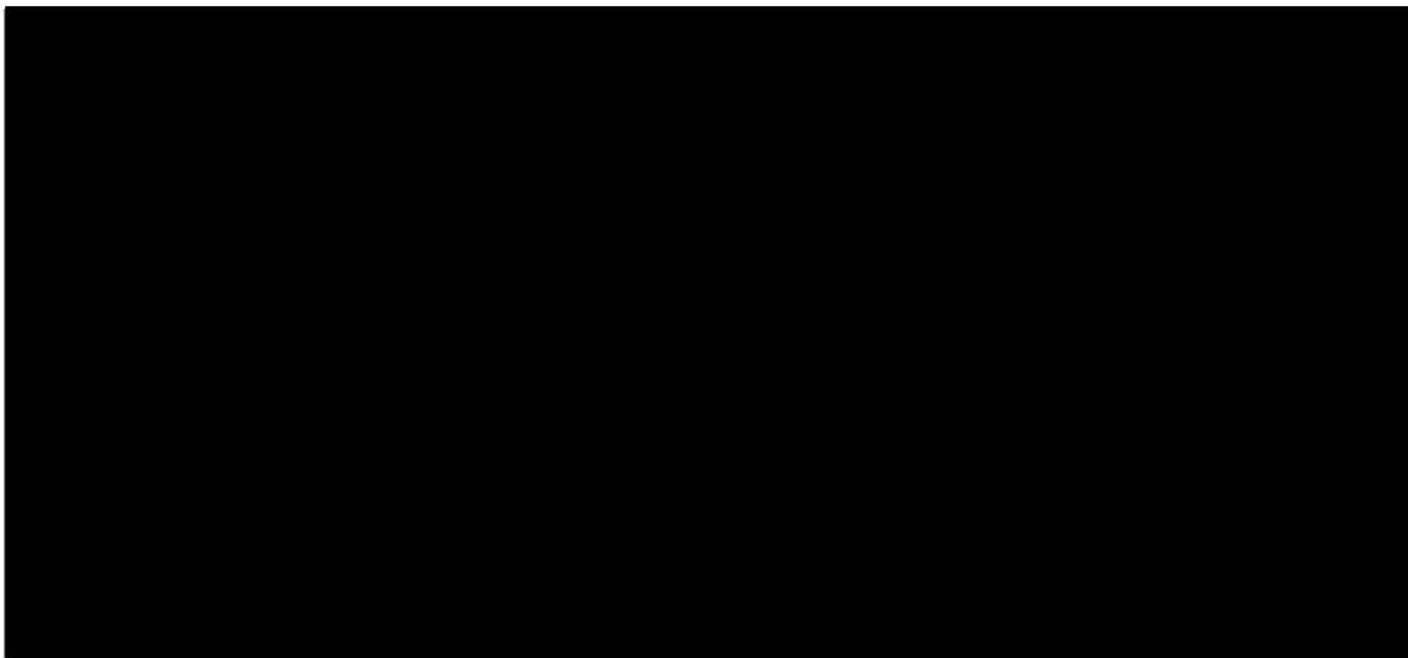
6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v Registru smluv.

7. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu řádně přečetly, s celým jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho, že se jedná o projev jejich svobodné a vážné vůle, připojují své podpisy.

8. Prodávající souhlasí se zveřejněním všech náležitostí smluvního vztahu (např. podmínky smlouvy).

Seznam příloh:

- Příloha č. 1 - Položkový seznam a technická specifikace
- Příloha č. 2 - Splnění minimálních technických podmínek



**Příloha č. 1** Položkový seznam a technická specifikace ke kupní smlouvě „ Odsávačky mateřského mléka“ VZ-2018-000227

Odsávačka mateřského mléka Calypso (5ks), výrobce: ARDO Medical AG

- Katalogové číslo: 63.00.194
- Nastavení rychlosti odsávání v minimálním rozsahu 45 – 72 cyklů za minutu
- Obsah: prsní odsávačka s elektrickou přípojkou, možné použití na baterie, odsávací sada s nástavcem - komplet, stojan na láhev
- Třída II.a
- Podrobné informace – viz. příložený Návod k použití a technická specifikace

Odsávačka mateřského mléka Carum s pojízdným stojanem (5ks), výrobce: ARDO Medical AG

- Katalogové číslo odsávačka: 63.00.71, katalogové číslo vozík Carum: 63.00.129
- Nastavení rychlosti odsávání v minimálním rozsahu 34-78 cyklů za minutu
- Profesionální prsní odsávačka
- Obsah: prsní odsávačka s elektrickou přípojkou, odsávací sada s nástavcem – komplet, držák na lahvičky, vozík Carum
- Třída II.a
- Podrobné informace – viz. příložený Návod k použití a technická specifikace





## Příloha č. 2 Splnění minimálních technických podmínek

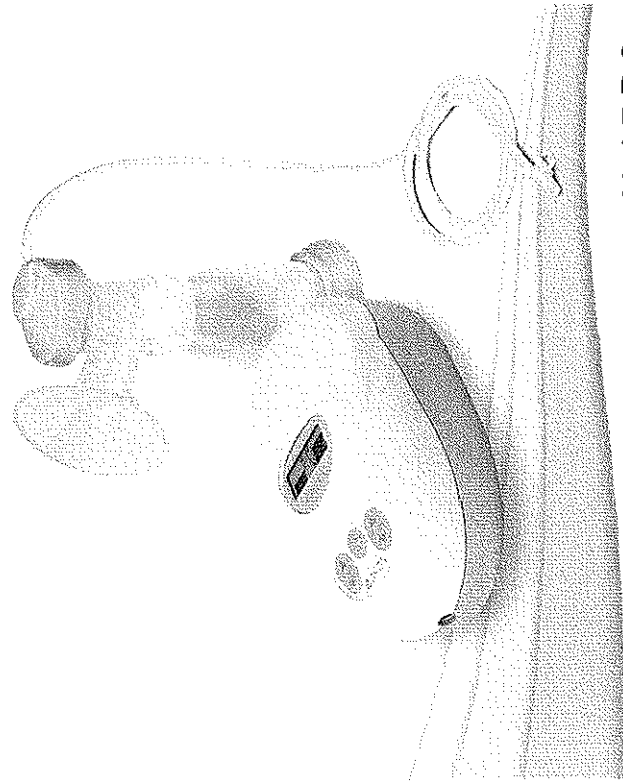
## „Odsávačky mateřského mléka“ VZ-2018-000227

MEDICAL M spol.s r.o., Nový svět 199, 400 07, Ústí nad Labem

technické požadavky	ANO/NE	poznámky
<b>1.1. Charakteristika odsávaček mateřského mléka pro Novorozenecké oddělení:</b>		
• 5 kusů přenosných elektrických odsávaček mateřského mléka	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí mít dvoufázový systém odsávání pomáhající nástupu a udržení laktace	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí mít přednastavenou stimulační a laktační fázi	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí být vhodné pro vícenásobné denní použití	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí mít možnost nastavení intenzity odsávání	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí možnost nastavitelná úrovně vakua v minimálním rozmezí 50 - 250 mmHg	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí umožnit nastavení rychlosti odsávání v minimálním rozsahu 34 - 78 cyklů za minutu	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí být uzpůsobeny pro síťový provoz	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí být uzpůsobeny pro nepřetržitý nemocniční provoz	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí mít spolehlivý sací agregát s tichým chodem	ANO	
• součástí každé elektrické odsávačky mateřského mléka musí být motor, napájecí síťová šňůra, hadice z PVC, prsní nástavec, ventil s membránou, programová karta	ANO	
• součástí každé elektrické odsávačky mateřského mléka musí 150 ml láhev s víčkem, šroubovacím uzávěrem a stojánkem	ANO	
• součástí každé elektrické odsávačky mateřského mléka musí být pojízdný stojan	ANO	
• uveďte ceny spotřebního materiálu pro jednu kojící matku	ANO	
• zajištění pravidelné PBTK po dobu záruky zdarma	ANO	
• odsávačka musí mít prohlášení o shodě s certifikátem CE	ANO	
• jednoduchá obsluha a ovládání přístroje, snadná údržba	ANO	
<b>1.2. Charakteristika odsávaček mateřského mléka pro Novorozenecké oddělení:</b>		
• 5 kusů přenosných elektrických odsávaček mateřského mléka	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí mít dvoufázový systém odsávání pomáhající nástupu a udržení laktace	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí mít přednastavenou stimulační a laktační fázi	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí být vhodné pro vícenásobné denní použití	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí mít možnost nastavení intenzity odsávání	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí možnost nastavitelná úrovně vakua v minimálním rozmezí 50 - 120 mmHg	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí umožnit nastavení rychlosti odsávání v minimálním rozsahu 45 - 72 cyklů za minutu	ANO	
• odsávačky mateřského mléka musí být schopny síťového i bateriového provozu	ANO	
• součástí každé elektrické odsávačky mateřského mléka musí být motor, adaptér, hadice z PVC, prsní nástavec, ventil s membránou	ANO	
• součástí každé elektrické odsávačky mateřského mléka musí 150 ml láhev s víčkem, šroubovacím uzávěrem a stojánkem	ANO	
• uveďte ceny spotřebního materiálu pro jednu kojící matku	ANO	
• zajištění pravidelné PBTK po dobu záruky zdarma	ANO	
• odsávačka musí mít prohlášení o shodě s certifikátem CE	ANO	
• jednoduchá obsluha a ovládání přístroje, snadná údržba	ANO	
• délka záruky	3 roky	

**CALYPSO,  
CALYPSO DOUBLE PLUS,  
CALYPSO-TO-GO**

Návod k použití



**ARDO**  
Hospital Recommended



Blahopřejeme k Vašemu nákupu a děkujeme, že jste si vybrali prsní odsávačku Calypso od společnosti ARDO. V tomto návodu naleznete důležité a užitečné detaily, které ještě více usnadní Vaši práci s touto odsávačkou Calypso.

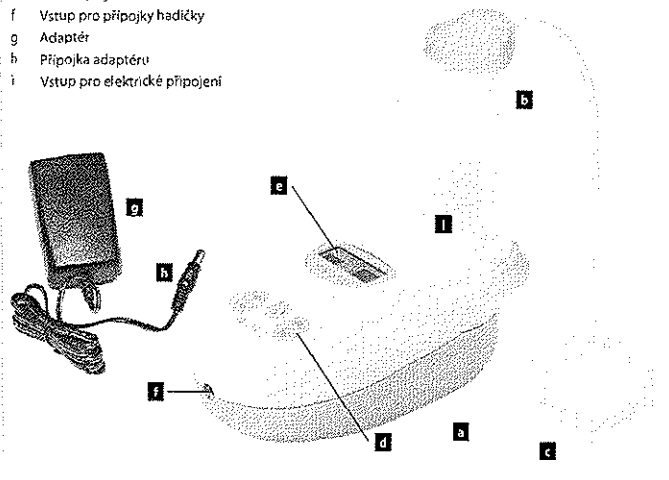
Při používání elektrického přístroje je nutné dodržovat následující bezpečnostní pokyny. Před prvním použitím, věnujte prosím čas pozornému prostudování této uživatelské příručky. Před zapojením odsávačky do elektriny, nebo vložením baterií, přečtěte si Kapitulu 4 (Začátek/ Provoz).

#### Obsah:

1. Popis výrobku
2. Důležité bezpečnostní informace
3. Použití
4. Začátek/ Provoz
5. Užitečné rady
6. Řešení problému
7. Přísouhlasení
8. Údržba/Péče/ Čištění
9. Záruka
10. Technické informace
11. Přeprava/ Skladování/ Likvidace

#### 1. Popis výrobku:

- a Prsní odsávačka Calypso
- b Odsávací sada (viz Návod Odsávací sada)
- c Přípojka hadičky
- d Ovládací panel
- e LCD displej
- f Vstup pro přípojky hadičky
- g Adaptér
- h Přípojka adaptéru
- i Vstup pro elektrické připojení



3



## 2. Důležité bezpečnostní informace

Calypso je elektricky ovladatelná, bezpečná a spolehlivá prsní odsávačka pro osobní použití. Calypso je navržena a vyrobená v souladu s normami CE a v souladu s bezpečnostními standardy EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4 a 60601-1-6. Pro Vaši bezpečnost si pozorně prostudujte následující bezpečnostní předpisy, aby se zabránilo poškození přístroje, elektrickému šoku, úrazu nebo požáru.

	Důležité informace
	Upozornění: Riziko nebezpečí - Přečtěte si manuál!
	Zkontrolujte dle návodu.
	V souladu se specifikací normy MDD 93/42 EEC/2007/475EC a MDD 2009
	Výrobce
	Typ přístroje BF
	Podléhá specifikaci WEEE direktivy 2002/96/EEC
	Třída II
	IP21 ochrana proti průniku vlhkosti a špíny (Calypso)

	IP20 ochrana proti průniku vlhkosti a špíny (elektrický adaptér)
	Střídavý proud
	Stojísnměrný proud
	Teplota
	Tlak vzduchu
	Relativní vlhkost
	Křehké zboží
	Balení skladujte mimo zdroj tepla
	Balení skladujte mimo zdroj vlhkosti

#### Bezpečnostní předpisy:



- Po použití vypojte Calypso z elektriny.
- Nenechávejte staré baterie v přístroji – nebezpečí vytečení baterií.
- Pokud je přístroj napájen elektrinou, vyjměte baterie.
- V případě jakéhokoliv kontaktu přístroje s vodou (čáknutí, pád do vody, atd.) OKAMŽITĚ odpojte přístroj z elektriny. Nedotýkejte se přístroje dřív, než bude odpojený.
- Calypso není vodě odolná. Přístroj neponořujte nikdy do vody nebo jiné kapaliny a neskladujte na místech, kde může spadnout do vody. Nepoužívejte ve vaně nebo při sprchování.
- Přístroj je navržen na použití v krytém prostředí, nepoužívejte venku.
- K přístroji použijte pouze ARDO adaptér.
- Neotvírejte přístroj (nemyslí se části použitelné pro uživatele).
- Udržujte elektrický kabel a doplňky od zdroje tepla.
- Nepoužívejte Calypso v prostředí, kde se právě používají kyslíkové plyny a spreje.
- Používejte pouze originální prsní odsávačky ARDO a originální ARDO části, viz Kapitola 4 (Začátek/ Provoz) Kapitola 8 (Údržba/ Péče/ Čištění).
- Calypso by měla být používána jen na účely vymezené v Kapitole 3 (Použití).
- Schovejte si tuto uživatelskou příručku pro případné potřeby v budoucnu.

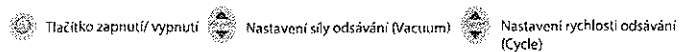
#### 3. Použití

Prsní odsávačky Calypso s odsávací sadou jsou určeny na odsávání mateřského mléka, na shromáždění a uskladnění mateřského mléka při problémech s krměním, nemoci nebo při nepřítomnosti matky nebo miminka. Nejsou známy žádné kontraindikace pro používání (v případě, že je užívána správně). Calypso může být použita pro odsávání z jednoho i obou prsů. Přístroj je navržen zejména pro osobní použití v domácnosti.

4

## 4. Začátek/ Provoz

### 4.1 Ovládání

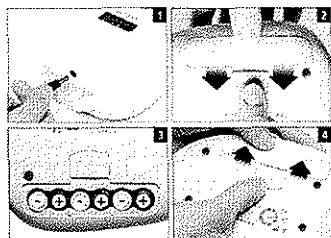


#### 4.2 Jak připravit odsávačku před použitím:

- Jak připravit odsávačku před použitím:
- Přívod elektřiny: Zapojte zástrčku (f) elektrického adaptéru (g) do zásuvky (i) přístroje (Obr.1). Elektrický adaptér se musí shodovat s místním systémem přívodu elektřiny.
- Důležité: Vyjměte baterie z přístroje, než přístroj zapojíte do elektřiny.

#### Baterie:

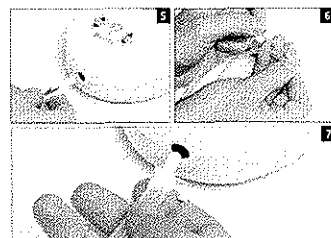
- Uvolněte západku (Obr. 2) a otevřete kryt baterií. Doporučujeme se LR 06/AA baterie. Zkontrolujte orientaci +/- na bateriích (Obr.3) a vložte baterie. Uzavřete kryt baterií a zajistěte západkou (Obr.4). Průměrná životnost baterií při nastavené síle vakua a rytmu je přibližně 5 hodin (Duracell baterie).



#### Připojení Odsávací sady:

Použití Odsávací sady je popsáno v odděleném manuálu „Ardo Odsávací sada“.

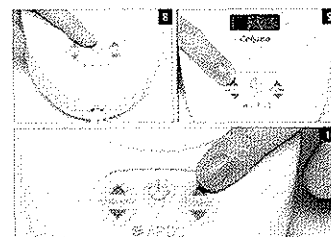
- Pro použití Odsávací sady: Zapojte přípojku (c) do přístroje (Obr.5). Druhý otvor na přípojce zůstává uzavřený.
- Pro použití dvojité odsávací sady: Odšlepněte uzávěr na druhém otvoru (c) a připojte druhou odsávací sadu (Obr.6).
- Zapojte přípojku (c) do přístroje (Obr.7).



#### 4.3 Používání

Vakuum (síla odsávání) a cykly (rychlost odsávání) mohou být přizpůsobeny nezávisle na sobě. Stisknutím tlačítka zvýšíte/snížíte úroveň o jeden stupeň.

- Stisknutím tlačítka zapnutí/vypnutí přístroj zapnete (Obr.8). Rozsvítí se zelené světýlko. Zvolte si takové nastavení, které je Vám příjemné.
- Šipkami po levé straně zvyšujete nebo snižujete vakuum (sílu odsávání) (Obr.9).
- Šipkami po pravé straně zvyšujete nebo snižujete cykly (rychlost odsávání) (Obr.10).



## 5. Užitečné rady

### Nastavení podtlaku (Síla sání)

Odsávání mléka by nemělo být nikdy bolestivé!



- Nastavte sílu sání na nejvyšší úroveň, která je Vám příjemná.
- Ujistěte se, že je bradavka uprostřed prsního nástavce.
- Zkontrolujte, zda máte správnou velikost prsního nástavce, viz Uživatelská příručka ARDO Odsávací sada.
- V případě, že mléko nevytéká, zkuste masáž – může být velmi efektivní.
- Sílu sání (Vacuum) regulujte šipkami nahoru a dolů.
- Zvyšujte sílu sání, dokud nepocítíte lehkou bolest. Poté sílu sání snižujte do té doby, až to bude opět příjemné.

### Nastavení cyklů (rychlosti sání)

- Když miminka začíná pít mateřské mléko, sají nejprve rychlými pohyby s malou silou sání, což stimuluje reflex eječky mléka. Tento proces může být napodoben nastavením vyššího rytmu (např. 8 bar) a nižší síly sání.
- Pro stimulaci eječky mléka si zvolte rychlost a sílu sání, dle Vašich pocitů a potřeb.
- Jakmile začne mléko téct, snižte rytmus (tlačítka dolů u Cycle) a zvýšte sílu sání (tlačítka nahoru u Vacuum), tak aby Vám to bylo co nejpříjemnější.
- Pokud mléko přestane téci, začněte opět se stimulací, aby se tok mléka rychle obnovil.

### Povzbuzení reflexu eječky mléka (spuštění toku mléka)

Eječka mléka se může při odsávání objevit později než při kojení. Následující rady by mohly napomoci k jeho urychlení:

- Před odsáváním proveďte jemnou masáž prsu.
- Vypijte teplý nápoj.
- Uvolněte se a myslete na své dítě.
- Umístěte před sebe fotku svého miminka.
- Před odsáváním si přiložte na prso teplý obklad (ARDO Gelový obklad).
- Zahřejte trychtýř u prsního nástavce, než ho přiložíte k prsu.

### Úspěšné odsávání

- Masáž prsu přímo při odsávání může zvýšit produkci mateřského mléka a zesílit jeho tok.

### Zvýšení množství mléka

- Odsávat z obou prsů.
- Během prvních 10 minut, nebo dokud nepřestane mléko téct, použijte dvojitou odsávací sadu a odsávejte z obou prsů najednou. Poté přepněte na odsávání jen jednoho prsu. Odsávejte z každého prsu po dobu 5 minut a zároveň jemně masírujte.



## 6. Řešení problému

V případě problému bliká LED displej střídavě oranžově a zeleně. Existují tři různá zobrazení, která definují druh problému:



### Obecná chyba (time-out)

- Přístroj vypněte a znovu zapněte. V případě, že se zpráva o chybě opět zobrazí, přístroj je poškozený a je nutné ho vyměnit.



### Příliš nízké napětí

- Slabé baterie.
- Nesprávný nebo poškozený adaptér.



### Příliš vysoké napětí

- Nesprávný nebo poškozený adaptér. Napětí převyšuje hodnotu 16 V.

## Další možné problémy při používání přístroje:

- Slabý nebo žádný podtlak:
- Odpojte odsávací sadu od přístroje. Částečně zakryjte prstem vstup pro přípojku hadičky (f), abyste zkontrolovaly sání. Dávejte ale pozor, abyste nezakryly vstup úplně. Pokud cítíte nasávání, znamená to, že odsávací sada funguje. Zkontrolujte tedy Odsávací sadu podle návodu v manuálu určený přímo pro Odsávací sadu (používejte pouze originální výrobek ARDO Odsávací sada).
- Odsávací pumpa nefunguje/ na displeji není nic zobrazeno:
- Zkontrolujte připojení k elektrické síli. V případě že přístroj stále nefunguje, je poškozený.
- Pokud se vyskytne některá z těchto chyb, kterou nelze napravit dle postupu, je nutné vrátit přístroj prodejci, aby byl zkontrolován vyškoleným odborníkem nebo přímo výrobcem.

## 7. Příslušenství

Adaptér 100-240 V 50/60Hz výstup 9 V 1,4 A	63.00.141
Kojící taška	63.00.81
Chladicí taška	63.00.116
Chladicí jednotky	63.00.112
Vylepšující sada	63.00.41
Další ARDO produkty naleznete na <a href="http://www.prsniodsavacky.cz">www.prsniodsavacky.cz</a>	



## 8. Údržba/ Péče/ Čištění

Silikonová membrána tvoří úplnou zabraňující bariéru (Vacuum Seal technologie\*) a zaručuje, že ani mateřské mléko ani jiné patogenní látky se nemohou dostat do přístroje. Tento uzavřený systém je natolik bezpečný, že vytváří 100% bariéru proti křížové infekci.

Přístroj je bezdržbový, kdy péče o přístroj a jeho doplňky je nenáročná z hlediska kontroly a čištění.

Calypso prsní odsávací sada nemá žádné součásti. Kromě adaptéru (g), nemá Calypso žádné volné součástky.

### Než přístroj zapnete, zkontrolujte pohledem, zda:

- je adaptér (g) nepoškozený?
- jsou všechny součásti čisté, kompletní a nepoškozené?
- jsou příslušenství správně připojené?
- Ignorováním této kontroly a pravidel čištění může dojít k infekci, elektrickému šoku nebo poškození jednotky.

### Čištění/ Desinfekce

- Calypso prsní odsávací sada:

Důležité: Před čištěním odpojte přístroj z elektriny.

Čištění doma: V případě potřeby, použijte vlhký hadřík. Je možné použít běžný mycí prostředek. Nemýjte jej v myčce ani v dřezu. Pumpu ani pohonnou jednotku nelze čistit. Pokus o jejich čištění může způsobit poškození přístroje nebo jeho kontaminaci, která vyžaduje likvidaci vhodným způsobem (viz kapitola 11 - Přeprava/ Skladování/ Likvidace).

- Odsávací sada: Přečtěte si návod pro Odsávací sadu, kapitola Čištění.

## 9. Záruka

V případě používání pro osobní potřebu je záruční doba Calypso prsní odsávací stanovená na 400 hodin (dokud svítí LED displej zeleně). Nicméně, je také garantována minimální zákonem daná záruční doba počítaná od data nákupu.

### Obecné požadavky a podmínky

ARDO Medical AG se zaručuje za použitý materiál a za případné výrobní vady.

Doba záruky se počítá od data nákupu. V době záruky bude poškozené zboží zdarma vyměněno. Neplatí to v případě, kdy je přístroj neoprávněně používán nebo otevřen. Abyste si zajistili nárok na záruku a bezchybné fungování přístroje, pečlivě dodržujte instrukce v manuálu a používejte jen originální ARDO příslušenství. V případě, že byl přístroj otevřen, nárok na záruční opravu/ výměnu je neplatný.

Po 400 hodinách odsávání se zelené LED světlo změní na oranžové. Znamená to, že dodatečná záruka již vypršela. Na přístroj se nicméně může stále vztahovat legislativní záruka. I po uplynutí záruční doby lze používat odsávací sada Calypso běžným způsobem.




## 10. Technické informace

10.1 Verze			
Calypso	63.00.194	en-de-fr-it-es-nl	Calypso (Euro)
Calypso Double Plus	63.00.197	en-de-fr-it-es-nl	Calypso Double Plus (Euro)
Calypso-To-Go	63.00.63		Calypso-To-Go (Euro)

10.2 Technická data			
Rozměry odsávacíky:	190 x 130 x 76 mm	Klasifikace podle MDD93/42:	Kategorie 2a
Rozměry adaptéru:	75 x 46 x 31 mm	Napětí:	230/ 115 V AC + - 10%
Váha odsávacíky:	0.545 kg	Frekvence:	50 Hz / 60 Hz
Váha adaptéru:	0.150 kg	Výstup adaptéru:	9 Vdc, 1.2 A
		Regulovaný výstup adaptéru:	9 Vdc, 1.4 A
Kategorie ochrany dvojitě izolace:	Kategorie II	Rozsah podtlaku:	50 - 330 mbar
Úroveň ochrany:	BF	Povolena odchylka síly podtlaku:	± 5 %
Životnost:	800 hodin	Provozní teplota:	+5 - 40 °C
		Relativní vlhkost:	10 - 93 %

10.3 Normy
Souladu se směrnicemi o zdravotnických prostředcích MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)

10.4 EMV záznam testu
Na straně 10
 MEDICAL - GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH MEDICAL DEVICE (MD) CANADA Q22.2 No 60601-1 (2006, R.2011)

## 11. Přeprava/ Skladování/ Likvidace

Pro přepravu a skladování Vaší přenosné odsávacíky Calypso doporučujeme použít originální balení. Dále doporučujeme skladovat přístroj na místě chráněném od UV záření (např. slunce, halogenové lampy) či tepla. Neskladujte a nepoužívejte v prašném prostředí. Nedodržení pokynů v tomto návodu může vést k poškození přístroje.

Údaje pro dopravu a skladování	
Teplota	+5° C (41 °F) to +40° C (104 °F)
Vlhkost	30 - 75 %
Tlak vzduchu	700 - 1060 hPa

## Likvidace

Přístroj může být vrácen výrobci, rozebírán a vhodně recyklován (kov, plast) způsobem šetrným k přírodě. Nevyskytují se žádná zvláštní nebo zvýšené rizikové faktory.

## EMV Prüfaufzeichnungen / Záznam testu

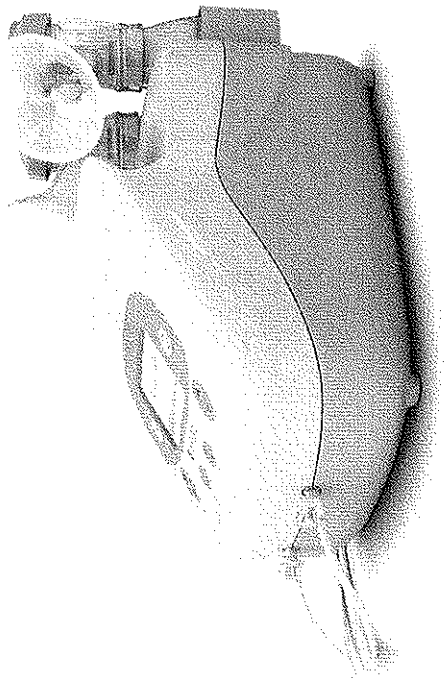


TEST REPORT				
IEC / EN 60601-1-2				
Part 1-2: Electromagnetic Compatibility Requirements and Tests				
Report reference No:	E1771-05-12			
Tested by:	E. Belegu			
Approved by management:	Dr. F. Stück			
Date of issue:	12 September 2012			
Number of pages:	34 pages			
Testing laboratory:	QUINEL AG			
Address:	Grundstr. 2 CH-6343 Retzeuz			
Testing location:	Retzeuz Tel: 041-759 47 04			
Applicant's Name:	Ardo medical AG, Mr. Steiner, Retzen			
Address:	Gewerbestr. 19 CH-6314 Untereggen			
Manufacturer:	Ardo medical AG			
Address:	Gewerbestr. 19 CH-6314 Untereggen			
Test specification:				
Standards:	IEC 60601-1-2:2007, EN 60601-1-2:2007			
Test procedure:	Type testing for Swiss and EU legal requirements			
Procedure deviation:	None			
Non-standard test method:	None			
Test specification:	The setup test setup fulfils the specification described in the relevant standards.			
Test item description:	Breast pump			
Trademark:	Ardo medical AG			
Model and/or type reference:	Calypso			
Ratings:	9VDC, 1200mA			
Date of receipt of the test items:	12 September 2012			
Summary of testing:	Passed			
Applied standards:				
No.	Title	Standard (up date)	pages	Verdict
E1771-05-12	RF disturbances	IEC 60601-1-2:2007+A1:2010	19	P
E1771-05-12	RF conducted disturbances	EN 5511:2009+A1:2010	2	P
E1771-05-12	RF electromagnetic field	IEC 61000-4-3:2009	2	P
E1771-05-12	Power frequency magnetic field	EN 61000-4-3:2009+A1:2010	2	P
E1771-05-12	Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2009	2	P
E1771-05-12	Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2009	2	P
E1771-05-12	Surge	IEC 61000-4-5:2009	2	P

QUINEL

# CARUM

Návod k použití

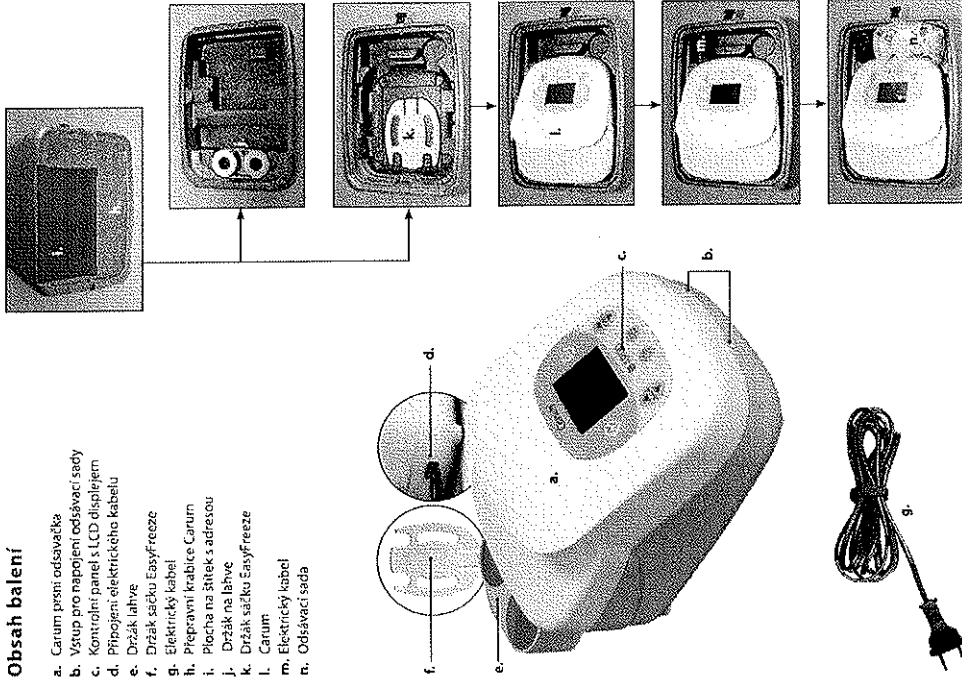


**ARDO**  
Hospital Recommended



## Obsah balení

- a. Carum přístroj odsávačka
- b. Vstup pro napojení odsávací sady
- c. Kontrolní panel s LCD displejem
- d. Připojení elektrického kabelu
- e. Držák lahve
- f. Držák sačku EasyFreeze
- g. Elektrický kabel
- h. Převravní krabice Carum
- i. Plocha na štrek s adresou
- j. Držák na lahve
- k. Držák sačku EasyFreeze
- l. Carum
- m. Elektrický kabel
- n. Odsávací sada





Blahopřejeme k Vašemu nákupu a děkujeme, že jste si vybrali prsní odsávačku Carum od společnosti ARDO. V této uživatelské příručce naleznete důležité a užitečné detaily, které ještě více zpříjemní Váš požitek z Carum.

Při používání elektrického přístroje je nutné dodržovat následující bezpečnostní pokyny. Před prvním použitím, věnujte prosím čas pozornému prostudování uživatelské příručky. Před zapojením odsávačky do elektrické sítě, nebo vložením baterií, si přečtěte kapitolu 4 (Začátek/ Provoz).

Obsah		
1.	Důležité bezpečnostní informace	3
2.	Popis výrobku	3
3.	Možnost použití	4
3.1.	Indikace	4
3.2.	Kontraindikace	4
4.	Začátek/ Provoz	4
4.1.	Symbole	4
4.2.	Instalace	5
4.2.1.	Elektrické připojení	5
4.2.2.	Připojení odsávací sady	5
4.2.3.	Nasazení držáku na lahve	5
4.2.4.	Nasazení držáku na EasyFreeze	5
4.3.	Provoz	6
4.3.1.	Zapnutí/Vypnutí	6
4.3.2.	Regulace vakua a jeho zobrazení	6
4.3.3.	Regulace cyklu a jeho zobrazení	6
4.3.4.	Přepínání stimulační a odsávací fáze	6
4.3.5.	Použití odsávací fáze, přeskočení stimulační fáze	7
4.3.6.	Časování/ tlačítko Esu	7
4.3.7.	Podsvícení	7
5.	Užitečné rady	7
5.1.	Upravení vakua (síla sání)	7
5.2.	Upravení cyklu	8
5.3.	Povzbuzení spouštěcího reflexu	8
5.4.	Úspěšné odsávání	8
5.5.	Zvýšení množství mléka	8
6.	Přisloušenství	8
7.	Zpráva o chybě/ Oznámení o chybě/ Ukazatel údržby	9
7.1.	Další možné problémy při používání přístroje	9
8.	Údržba/ Péče/ Čištění	9
8.1.	Vizuální kontrola před zapnutím	9
8.2.	Čištění/ dezinfekce	10
8.2.1.	Kontrolní seznam: Průběžná kontrola při pronájmě	10
8.2.2.	Kontrolní seznam: Průběžná kontrola pro nemocnice	10
9.	Záruka	10
10.	Technické informace	10
10.1.	Verze	10
10.2.	Technická data	11
10.3.	Normy	11
10.4.	ENH záznam testu	11
11.	Přeprava/ Skladování/ Likvidace	11
11.1.	Převážní a skladovací podmínky	12
11.2.	Likvidace	12
	ENH záznam testu	12







## 1. Důležité bezpečnostní informace

Carum je elektricky ovládatelná, bezpečná a spolehlivá prsní odsávačka pro osobní použití. Carum je navržena a vyrobena v souladu s normami CE a v souladu s bezpečnostními standardy EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-4, 60601-1-6 a EN 60601-1-11. Pro Vaši bezpečnost si pozorně prostudujte následující bezpečnostní opatření, aby se zabránilo poškození přístroje, elektrickému šoku, úrazu nebo požáru.

### Bezpečnostní opatření

- Po použití vypojte Carum z elektrické sítě.
- V případě jakéhokoli kontaktu přístroje s vodou (čáknutí, pád do vody, atd.) okamžitě odpojte přístroj z elektrické sítě. Nedotýkejte se přístroje dříve, než bude odpojený.
- Odpojení od elektrické sítě je zaručeno jen tím, že je kabel vypojený ze zásuvky.
- Přístroj je navržena na použití v krytém prostředí, nepoužívejte venku.
- K přístroji používejte pouze původní elektrický kabel nebo ARDO adaptér do auta.
- Neotvírejte přístroj – hrozí porušení podmínek záruky.
- Carum není vodě odolná. Přístroj tedy nesmí být nikdy ponořen do vody nebo jiné kapaliny a nesmí být skladován na místech, kde může spadnout do vody. Nepoužívejte ve vaně nebo při sprchování.
- Udržujte elektrický kabel a doplňky od zdroje tepla.
- Nepoužívejte Carum v prostředí, kde se právě používají kyslíkové plyny a spreje.
- Používejte pouze originální prsní odsávačky ARDO a originální ARDO části, viz kapitola 4 (Začátek/ Provoz) a kapitola 8 (Údržba/ Péče/ Čištění).
- Carum by měla být používána jen na účely vymezené v kapitole 2 (Použití).

### Verze bateriového napájení a adaptér do auta:

- Přístroj je navržena na použití v krytém prostředí, nepoužívejte venku.
- Pokud provozní doba přístroje ukazuje nabití na méně než jednu hodinu, je potřeba baterii co nejdříve dobit, aby se zajistilo bezpečné použití Carum v případě bateriového napájení. Viz kapitola 8 (Údržba/ Péče/ Čištění).
- V případě napájení ze zásuvky automobilového zapalovače, nepoužívejte Carum ve volném prostoru.
- Upozornění: Ujistěte se, že zásuvka v autě je 12V.
- Přístroj nesmí být upravován nebo měněn bez výslovného souhlasu výrobce. 
- Jakékoli změny nebo úpravy přístroje Carum nejsou dovoleny. 
- Pokud musí být přístroj Carum pozmeněn nebo upraven z důvodu zajištění bezpečného použití, musí být vypracovány náležitě studie a provedeny testy. 
- Schovejte si tuto uživatelskou příručku pro případné potřeby v budoucnu. 





## 2. Popis výrobku

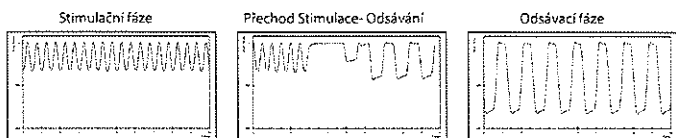
Odsávací sestava Carum je složená z prsní odsávačky a odsávací sady (na jedno nebo dvojité odsávání). Carum je tichá uživatelsky příjemná dvoupístová prsní odsávačka pro nemocniční použití a pro pronájem. Přístroj je vybaven robustním plastovým obalem a zjednodušeným logicky uspořádaným ovládním s LCD displejem.

Úsporný přístroj je upraven pro napájení elektrickým kabelem a adaptérem do automobilového zapalovače nebo v případě volby bateriovým napájením.

Promyšlený způsob ovládní přístroje napomáhá k příjemné a bezproblémové zkušenosti s odsáváním, zejména díky flexibilnímu přizpůsobení tlaku a rytmu.

### 2.1. Sací rytmus

Křivka sání je stabilní při jakékoliv úrovni vakua nebo rytmu sání a velmi přesně napodobuje sací způsoby miminka. Prsní žláza tak není nadbytečně namáhána.



## 3. Možnost použití

Kolečce prsní odsávačky Carum je určena na odsávání mateřského mléka, na shromáždění a uskladnění mateřského mléka při problémech s krmením, nemoci nebo při nepřítomnosti matky nebo miminka (např. předčasně narozené děti). Carum může být použita na jeden prs nebo i jako dvojité odsávačka. Přístroj je navržen jen na použití v krytém prostředí.

### 3.1. Indikace

**Carum** - zmírnění otoku

- zvýšení a udržení schopnosti kojení
- zajištění mateřského mléka v případě odlovení dítěte od matky
- použití pro odsávání z jednoho prsu i z obou prsů

### 3.2. Kontraindikace

Při používání určeným způsobem nejsou známy žádné kontraindikace.



## 4. Začátek/ Provoz

### 4.1. Symboly

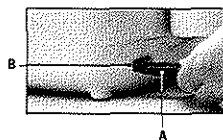
- Přečtěte si návod
- Důležité informace
- Zapínání/ Vypínání (On/Off)
- Síla sání/ Přizpůsobení tlaku (V)
- Změna sacího rytmu (C)
- Změna stimulační/odsávací fáze
- Změna podsvícení (ztlumení)
- Měříč času (on/ stop/off)
- Typ přístroje BF
- Čištění
- Odsávací sada/ Dvojité odsávací sada
- Upozornění: Riziko nebezpečí – Přečtěte si manuál
- Montáž
- V souladu s MDD 93/42 EWG, 2007/47EC a MDD 2009 0172
- Výrobce
- V souladu se specifiky normy WEEE 2002/96/EG
- Elektrický kabel
- Přístroj se stupněm ochrany II
- IP 21 stupeň krytí
- Li-Ion Obsahuje Lithium Iontovou baterii
- Sací režim
- Stimulační režim
- Recyklovatelné



## 4.2. Instalace

### 4.2.1. Elektrické připojení

- Napájení kabelem: Zasuňte zástrčku elektrického kabelu (A) do zdíčky přístroje (B), (viz Obrázek 1) a připojte kabel k elektrickému zdroji.
- Napájení bateriemi: Před prvním použitím připojte přístroj k elektrickému zdroji na 6 hodin, aby se baterie plně nabila.

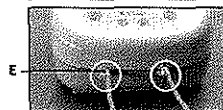


### 4.2.2. Připojení odsávací sady

Použití Odsávací sady je detailně popsáno v odděleném návodu „ARDO Odsávací sada“. Odsávací sada je součástí odsávačky.



- Použití na jeden prs: Zastrčte koncovku hadičky (C) do zástrčky na přístroji (D). (Obr. 2)
- Použití dvojitého odsávání: Zastrčte koncovku hadičky do zástrčky na přístroji. (Obr. 3)
- Druhá zdíčka na bílé koncovce hadičky zůstane uzavřená – jak u jedno- tak i dvojitého odsávání.



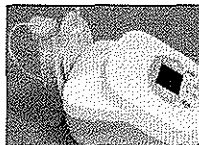
### 4.2.3. Nasazení držáku na lahve

Držák lahve je určený pro krátkodobé uložení Odsávací sady, zejména proto, aby se zabránilo nechtěnému převržení a vytlití mléka. Držák může stát samostatně nebo být nasazený zezadu na Carum.



### 4.2.4. Nasazení držáku na EasyFreeze

Držák na EasyFreeze sáčky je určený pro krátkodobé uložení Odsávací sady se sáčkem (místo lahve), zejména proto, aby se zabránilo nechtěnému převržení a vytlití mléka. Držák na EasyFreeze sáčky může být nasazený zezadu na Carum místo držáku na lahve.



## 4.3. Provoz

Podtlak a rytmus sání je možné nastavit nezávisle na sobě. Zvolte si takové nastavení, které je Vám nejpříjemnější.

### 4.3.1. Zapnutí/Vypnutí

Přístroj zapnete jedním zmáčknutím ON/OFF tlačítka. Zobrazí se uvítací heslo: „Welcome“.

Po zapnutí je přístroj nastaven na Stimulační fázi (oranžové pozadí) při střední úrovni vakua i rytmu. Pro vypnutí přístroje, zmáčkněte opět tlačítka ON/OFF.

Funkce tlačítka ON/OFF je stejná pro všechny typy napájení: bateriové, elektrický kabel, kabel pro 12VDC (napájení z auta).

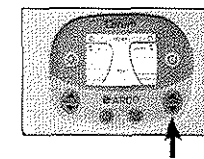
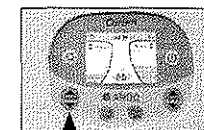
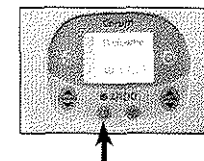
Displej: Prohřívající fáze je zobrazena na podsvíceném displeji. Displej se sám při vypnutí přístroje zhasne.

### 4.3.2. Regulace vakua a jeho zobrazení

Podtlak (síla sání) může být nastaven úroveň **po úrovni opakovaným mačkáním** nebo **podržením tlačítka** pro nastavení vakua (na levé straně ovládacího panelu). Sílu vakua je možné individuálně nastavit ve stimulační i odsávací fázi. Stlačení šipky nahoru, zvyšuje sílu podtlaku, šipka dolů pak naopak podtlak snižuje. Síla vakua je zobrazena na stupnici vlevo.

### 4.3.3. Regulace cyklu a jeho zobrazení

Cyklus (rytmus sání) může být nastaven úroveň **po úrovni opakovaným mačkáním** nebo **podržením tlačítka** pro nastavení rytmu (na pravé straně ovládacího panelu). Rytmus sání je možné individuálně nastavit ve stimulační i odsávací fázi. Stlačení šipky nahoru, zvyšuje rytmus sání, šipka dolů pak naopak rytmus snižuje. Úroveň rytmu je zobrazena na stupnici vpravo.





#### 4.3.4. Přepínání stimulační a odsávací fáze

Pro přechod ze stimulační fáze (oranžové podsvícení) do odsávací fáze (zelené podsvícení) stiskněte tlačítko „Mode“, které je napravo od tlačítka „ON/OFF“.

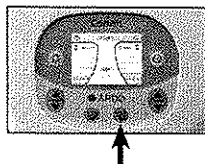
Změnit fázi můžete kdykoliv stisknutím tlačítka „Mode“. Pokud Carum pracuje ve stimulační fázi a tlačítko „Mode“ se nezmáčkne, přístroj se automaticky po 2 minutách přepne do odsávací fáze. Pokud se chcete vrátit zpět do stimulační fáze, stačí stlačit „Mode“. Při změně fáze se mění i podsvícení displeje. Navíc se na displeji zvýrazní symbol pro danou fázi. (3 kapky pro stimulační fázi, 2 kapky pro odsávací fázi)

**Barva podsvícení displeje pro stimulační fázi je oranžová, symbolem jsou 3 kapky.**

**Barva podsvícení displeje pro odsávací fázi je zelená, symbolem jsou 2 kapky.**

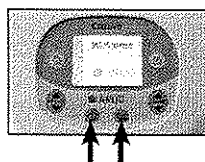
V obou fázích je možné si přizpůsobit úroveň vakua i rytmu odsávání. Při přechodu ze stimulační do odsávací fáze se automaticky nastaví síla podtlaku na 30mbar a rytmus sání na 45 cyklů, nehlouč na předchozí nastavení.

Při přechodu z odsávací do stimulační fáze se automaticky nastaví síla podtlaku na 60mbar a rytmus sání na 90 cyklů. Na těchto úrovních pracuje přístroj i na začátku po jeho zapnutí.



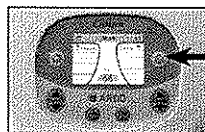
#### 4.3.5. Použití senzitivního programu

Pokud zmáčknete „Mode“ do 2 sekund po zapnutí přístroje (během uvítací obrazovky), přeskočíte tím stimulační fázi rovnou na odsávací. Její počáteční nastavení je na jemné, slabé a nízké úrovni podtlaku na 30mbar a rytmu sání na 30 cyklech. Senzitivní program je určen pro matky trpící bolestmi při běžném nastavení odsávání.



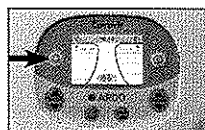
#### 4.3.6. Časování/ tlačítko času

Časomíra se rozběhne ihned po zapnutí přístroje. Pro zastavení časomíry, stiskněte tlačítko zobrazující hodiny. Časomíra zůstane pozastavena, dokud se opět nestiskne „časové“ tlačítko, nebo se nevyepne přístroj samotný. Pokud tlačítko stisknete podruhé, ukazatel času se vynuluje na 00:00:00. Aby se časomíra opět rozběhla, stiskněte „časové“ tlačítko. Zapínání a vypínání časomíry je možné kdykoliv nehlouč na probíhající fázi.



#### 4.3.7. Podsvícení

Pro příjemnější použití Carum v zatemněném pokoji je možné ztlumit intenzitu podsvícení displeje. Stačí jedenkrát stisknout tlačítko se symbolem žárovky nalevo od displeje. Vypnout a zapnout ztlumení podsvícení je možné kdykoliv podle přání.



## 5. Užitečné rady

### 5.1. Upravení vakua (síla sání)

**Odsávání mléka by nemělo být nikdy bolestivé.**

- Nastavte si tu nejvyšší úroveň podtlaku, která je Vám příjemná.
- Ujistěte se, že bradávka je uprostřed prsního nástavce.
- Ujistěte se, že používáte správnou velikost prsního nástavce. (Viz Návod pro ARDO Odsávací sada)
- V případě, že se mléko nespustí, zkuste masáž prsu – to může být velmi účinné.

#### Upravujte si sílu vakua

- Zvyšujte sílu vakua, dokud neucítíte velmi mírnou bolest, poté naopak sílu vakua snižujte, až na úroveň, kdy bude odsávání příjemné.
- Pokud Vás trápí přecitlivělé bradávky nebo bolest v prsou, přeskočte stimulační fázi rovnou na odsávací, kde se začíná na velmi mírné a jemné úrovni nastavení síly podtlaku.
- Doporučujeme nastavit si sílu odsávání při stimulaci i odsávání vždy nanovo, tak aby Vám to bylo příjemné. Důvodem je citlivost nastavení vakua na atmosférickém tlaku v okolí, které se může vždy lišit.

### 5.2. Upravení cyklu

- Na začátku kojení miminka sají rychlými pohyby, ale nijak silně. Tím stimulují reflex spuštění mléka.
- Z tohoto důvodu Carum automaticky začíná stimulační fázi nastavenou na vyšší úroveň rytmu sání a na nižší úroveň síly vakua a tím věrně napodobuje přirozený způsob sání miminka.
- Nastavte stimulační fázi a vyberte úroveň podtlaku, při které se cítíte nejlépe.
- Když se mléko spustí, dítě změní způsob sání. Zpomalí rytmus, ale saje o to silněji. Přepněte na odsávací fázi, zesilte úroveň vakua a zvyšujte šípky počty cyklů, dokud nedosáhnete příjemného uvolněného pocitu.
- Pokud tok mléka slabne, přepněte zpět do stimulační fáze, aby se co nejrychleji tok opět obnovil.

### 5.3. Povzbuzení spouštěcího reflexu

Ejekce mléka se může při odsávání objevit později než při kojení. Následující rady by mohly napomoci k jeho urychlení:

- Vypijte teplý nápoj.
- Uvolněte se a myslte na své dítě.
- Umístěte před sebe lotku svého miminka.
- Před odsávaním si přiložte na prso teplý obklad (ARDD Gelový obklad).
- Zahřejte trychtýř u prsního nástavce, než ho přiložíte k prsu

### 5.4. Úspěšné odsávání

- Účinkem masáže při používání prsní odsávací může být nespouštění produkce mateřského mléka či jeho zvýšení.

### 5.5. Zvýšení množství mléka

- Použijte dvojitou odsávací sadu.
- Během prvních 10 minut, nebo dokud nepřestane mléko téct, použijte dvojitou odsávací sadu a odsávejte z obou prsů najednou. Poté přepněte na odsávání jen jednoho prsu. Odsávejte z každého prsu po dobu 5 minut a zároveň jemně masírujte.



## 6. Příslušenství

Elektrický kabel Euro	Art. No. 63.00.130
Elektrický kabel UK	Art. No. 63.00.131
Elektrický kabel UL	Art. No. 63.00.132
Vozík	Art. No. 63.00.129
Adaptér na připojení z auta 12VDC	Art. No. 63.00.133
Držák na láhve	Art. No. 63.00.127
Držák na mrazicí sáčky EasyFreeze	Art. No. 63.00.128
Rozličné odsávací sady	www.prsniodsavacky.cz

## 7. Zpráva o chybě/ Oznámení o chybě/ Ukazatel údržby

Identifikovatelné chyby nebo servisní/ údržbové termíny se zobrazí na LCD displeji v podobě výstražného trojúhelníku

	Vypněte přístroj, a pak znovu zapněte. Pokud se znovu objeví výstražný signál, přístroj vraťte dodavateli. Přístroj totiž musí být opraven vyškoleným technikem nebo výrobcem.
	Chyba: přístroj nepracuje na bateriové nabíjení, tedy přístroj nepracuje. Řešení: Připojte přístroj do elektřiny a nabíjete tak baterii. Čas dobíjení je asi 4 hodiny. Doporučení: Přístroj může být používán i během dobíjení baterie, ale čas dobíjení se tak prodlouží.

### 7.1. Další možné problémy při používání přístroje

- Slabý nebo žádný podtlak
- Odpojte odsávací sadu od přístroje. Částečně zakryjte prstem vstup pro připojení hadičky, abyste zkontrolovaly sání. Dávejte ale pozor, abyste nezakryli vstup úplně. Pokud cítíte nasávání, znamená to, že odsávací funguje. Zkontrolujte tedy Odsávací sadu podle návodu v manuálu určený přímo pro Odsávací sadu (používejte pouze originální výrobek ARDO Odsávací sada).
- Odsávací pumpa nefunguje/ na displeji není nic zobrazeno:  
Zkontrolujte připojení k elektřině. V případě že přístroj stále nefunguje, je poškozený.

Pokud se vyskytne jakákoliv chyba a přetrvává i po výše uvedených způsobech řešení, vraťte přístroj co nejdříve svému dodavateli. Přístroj musí být opraven vyškoleným technikem nebo výrobcem.

### 8. Údržba/ Péče/ Čištění



Silikonová membrána tvoří úplnou zábranu a zaručuje, že ani mateřské mléko ani jiné patogenní látky se nemohou dostat do přístroje. Přístroj je bezúdržbový, kdy péče o přístroj a jeho doplňky je nenáročná z hlediska kontroly a čištění.

Prsní odsavačku Carum je možné opravovat, ale vždy tak musí být učiněno vyškoleným technikem nebo výrobcem. Z toho důvodu je možné koupit ke Carum jen příslušenství a náhradní díly v podobě: držák na láhve, držák na mrazicí sáčky EasyFreeze, spojovací kabel a nabíjecí kabel do auta (viz Příslušenství).



### 8.1. Vizuální kontrola před zapnutím

- Je přepravní krabice nedotčená?
  - Je elektrický kabel nepoškozený?
  - Jsou jednotlivá příslušenství čistá, nepoškozená a v plném počtu?
  - Je příslušenství správně napojené?
- Ignorováním této kontroly a pravidel čištění může dojít k infekci, elektrickému šoku nebo poškození jednotky.

### 8.2. Čištění/ dezinfekce

- Prsní odsavačka Carum:

**Důležité: Před čištěním odpojte přístroj z elektřiny.**



- Čištění doma. V případě potřeby, použijte vlhký hadr. Je možné použít běžný mycí prostředek. Čištění v nemocnici: Pro dezinfekci použijte utěrky, které nejsou na fenolové bázi.
- Nemyjte v mytce ani v dřezu. Pumpu ani pohonnou jednotku neležte čistit. Pokus o jejich čištění může způsobit poškození přístroje nebo jeho kontaminaci, která vyžaduje likvidaci vhodným způsobem (viz kapitola 11 - Přeprava/ Skladování/ Likvidace).

#### 8.2.1. Kontrolní seznam: Průběžná kontrola při pronájmu

Vizuální kontrola čistoty odsavačky	Po každém pronajmutí
Vizuální kontrola odsavačky, zda nic nechybí	Po každém pronajmutí
Vizuální kontrola poškození odsavačky	Po každém pronajmutí
Jednoduchá prověrka kontrola odsavačky (správně pracuje, nabitá baterie)	Po každém pronajmutí
Kontrola síly vakua – prováděno vyškoleným personálem	Minimálně každé 2 roky

#### 8.2.2. Kontrolní seznam: Průběžná kontrola pro nemocnice

Vizuální kontrola čistoty odsavačky	Před každým použitím
Vizuální kontrola poškození odsavačky	Po každém použití
Kontrola síly vakua – prováděno vyškoleným personálem	Minimálně každé 2 roky

## 9. Záruka

Na Carum se poskytuje záruka 3 roky od data nákupu. Podklad pro záruku je doklad o koupi přístroje.

### Obecné podmínky

ARDO Medical AG se zaručuje za použitý materiál a za případné výrobní vady. Doba záruky se počítá od data nákupu. V době záruky bude poškozené zboží zdarma vyměněno. Neplatí to v případě, kdy je přístroj neoprávněně používán nebo otevřen. Abyste si zajistili nárok na záruku a bezchybné fungování přístroje, pečlivě dodržujte instrukce v manuálu a používejte jen originální ARDO příslušenství. V případě, že byl přístroj otevřen, nárok na záruční opravu/ výměnu je neplatný.



## 10. Technické informace

### 10.1. Verze

Carum el. kabel Euro	63.00.71	Carum baterie s el. kabelem Euro	63.00.75
Carum el. kabel UK	63.00.72	Carum baterie s el. kabelem UK	63.00.76
Carum el. kabel UL	63.00.73	Carum baterie s el. kabelem UL	63.00.77

### 10.2. Technical data

Rozměry odsávačky	302x240x180 mm	Délka el. kabelu	délka 3 m
Váha odsávačky	3 kg	Váha s baterií	3,7 kg
Napětí	100 – 230 VAC +/-10%	Frekvence	50 – 60Hz
DC Vstup	12 VDC	Životnost (kromě zatěžovaných součástí)	10 let
Provozní teplota	+5 – +40 °C	Relativní vlhkost	10 – 93%
Úroveň ochrany	BF	Tlak vzduchu	700 – 1060 hPa
Kategorie ochrany dvojité izolace	Kategorie II	Klasifikace podle MDD93/42	Kategorie 2a

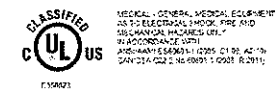
#### Úroveň rytmu a síly odsávání

Míra podtlaku ve stimulační fázi	30 – 150 mbar 22 – 98 mmHg 3 – 13 kPa	Rozpětí cyklů ve stimulační fázi	72 – 120 / min.
Míra podtlaku v odsávací fázi	30 – 330 mbar 22 – 250 mmHg 3 – 33 kPa	Rozpětí cyklů v odsávací fázi	30 – 60 / min.
Povolená odchylka síly podtlaku	+/- 5%	Povolená odchylka cyklů	+/- 3 cykly

Síla vakua, kterou přístroj vyvine, je citlivá na okolní atmosférický tlak. Čím vyšší okolní atmosférický tlak, tím intenzivnější úroveň vakua přístroj vyvine, a naopak. Hodnoty vakua (včetně odchylek) uvedené v tomto návodu vycházejí z atmosférického tlaku 880hPa.

### 10.3. Normy

Přístroj splňuje normy MDD 93/42 CEE o zdravotnických prostředcích z 14. 7. 1993 a 2010, 2007/47/CE, 2006/42/CE, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60501-1-4, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11.	
---	--



### 10.4. EMV záznam testu

Na straně 15



## 11. Přeprava/ Skladování/ Likvidace

Pro přepravu a skladování prsní odsávačky Calypso, doporučujeme použít originální balení. Dále doporučujeme skladovat přístroj na místě chráněném od UV záření (např. slunce, halogenové lampy), tepla a prachu.

### 11.1. Přepravní a skladovací podmínky

Carum a Carum bateriové napájení

Teplota	-20 – +70°C
Vlhkost	10 – 80%
Tlak vzduchu	700 – 1060 hPa

### 11.2. Likvidace

Přístroj může být vrácen výrobci, rozebrán a vhodně recyklován (kov, plast) způsobem šetrným k přírodě. Nevyskytují se žádné zvláštní nebo zvýšené rizikové faktory.

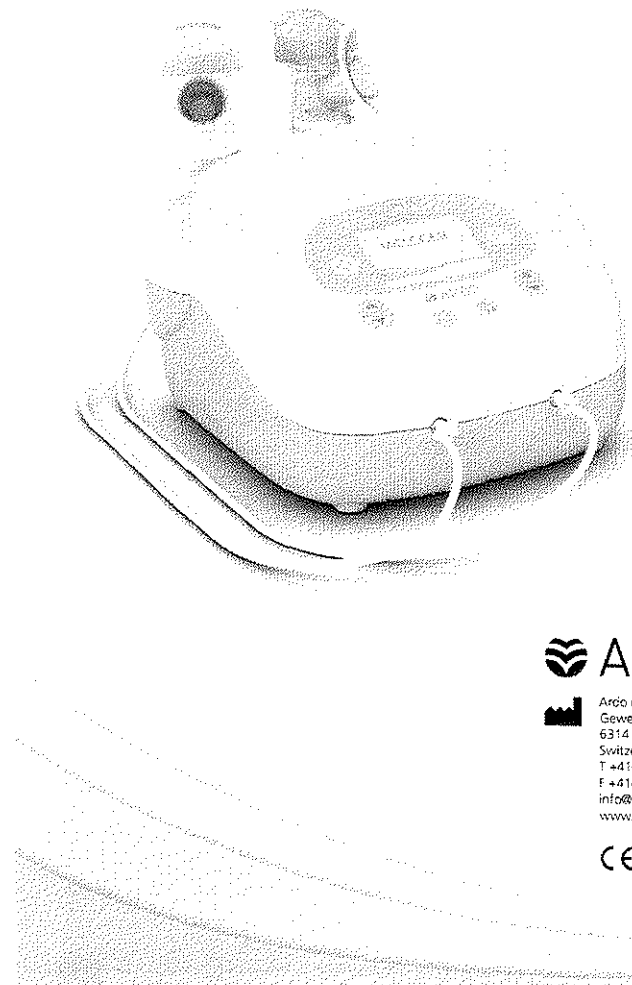
Manufacturer:  
 Ardo medical AG  
 Gewerbestrasse 19  
 6314 Limerägen  
 Switzerland

Homepage: [www.ardomedical.com](http://www.ardomedical.com)  
 E-mail: [info@ardo.ch](mailto:info@ardo.ch)



EMV záznam testu

<b>TEST REPORT</b>	
<b>IEC / EN 60601-1-2</b>	
<b>Part 1-2: Electromagnetic Compatibility Requirements and Tests</b>	
<b>Report reference No.:</b>	E1541-05-11
<b>Tested by:</b>	B. Belegu
<b>Approved by management:</b>	Dr. F. Stuck
<b>Date of issue:</b>	26 April 2011
<b>Number of pages:</b>	1 page
<b>Testing laboratory:</b>	QUINEL AG
<b>Address:</b>	Grundstr. 2 CH-6343 Rotkreuz
<b>Testing location:</b>	Rotkreuz Tel. 041-799 47 04
	STS 037 S <small>Schweizerischer Prüfingenieurverband Confédération suisse de génie Genio 20 e Swiss Engineering Swiss testing service</small>
<b>Applicant's Name:</b>	Ardo Medical AG, Mr. Christian Waser
<b>Address:</b>	Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri
<b>Manufacturer:</b>	Ardo Medical AG
<b>Address:</b>	Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri
<b>Test specification:</b>	
<b>Standards:</b>	IEC 60601-1-2:2007, EN 60601-1-2:2007
<b>Test procedure:</b>	Type testing for Swiss and EU legal requirements
<b>Procedure deviation:</b>	None
<b>Non-standard test method:</b>	None
<b>Test specification:</b>	The used test setup fulfils the specification described in the relevant standards
<b>Test item description:</b>	Breast Pump
<b>Trademark:</b>	Ardo
<b>Model and/or type reference:</b>	Carum
<b>Ratings:</b>	100V-240V AC, 50Hz-60Hz
<b>Date of receipt of the test item(s):</b>	06 April 2011
<b>Summary of testing:</b>	Passed
<b>Applied standards:</b>	
<b>Title</b>	<b>Standard (up dated)</b>
RF disturbances	CISPR 22:2008, EN 55022:2010
RF conducted disturbances	IEC 61000-4-6:2008, EN 61000-4-6:2008
Radiated electromagnetic field	IEC 61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010, EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010
Power frequency magnetic field	IEC 61000-4-8:2009, EN 61000-4-8:2010
Electrical fast transient burst	IEC 61000-4-4:2004+A1:2010, EN 61000-4-4:2004+A1:2010
Electrostatic discharge	IEC 61000-4-2:2008, EN 61000-4-2:2009
Surge	IEC 61000-4-5:2005, EN 61000-4-5:2006
Voltage dips - interruptions	IEC 61000-4-11:2004, EN 61000-4-11:2004
Harmonic current emissions	IEC 61000-3-2:2005+A1:2008+A2:2009, EN 61000-3-2:2006+A1:2009+A2:2009
Voltage fluctuations and Flicker	IEC 61000-3-3:2008, EN 61000-3-3:2008
<b>Acceptance criteria/operating conditions:</b>	
During and after the test the apparatus should show no damage or loss of information and should function according to specifications.	
This Test Report is, together with the Test Report E1541-05a-11 and E1541-05b-11, valid for the following types: Carum 1, Carum 2	



Ardo medical AG  
Gewerbstrasse 19  
6314 Unterägeri  
Switzerland  
T +41(0)41 754 70 70  
F +41(0)41 754 70 71  
info@ardo.ch  
www.ardomedical.com

CE 0123 Class IIa